

# Las variantes de lectura en las ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Lull<sup>1</sup>

MARÍA ELISA CUYÁS DE TORRES  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
mariaelisa.cuyas@ulpgc.es

**Resumen:** En estas páginas recogemos y editamos comparándolas las variantes de lectura, omisiones y adiciones, que hemos encontrado en los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Lull, al colacionar sus ediciones de 1550, 1551 y 1572. Con este trabajo volvemos a probar, ahora por los datos internos, lo que ya por sus datos externos hemos demostrado en una primera publicación: que estas tres ediciones no son en absoluto iguales ni en el número de sus ejercicios ni en el contenido de sus textos, como hasta nuestro anterior estudio se había venido dando por hecho.

**Palabras clave:** Rhetorica; Progymnasmata; Humanismo; *Progymnasmata Rhetorica*; Antonio Lull.

## Textual variants in the editions of the *Progymnasmata Rhetorica* of Antonius Lullus

**Abstract:** In this paper we have compiled and edited the textual variants, omissions and additions that we have found in the editions of 1550, 1551 and 1572 of the *Progymnasmata Rhetorica* by Antonius Lullus (Antonio Lull). This paper uses internal evidence to confirm that these three editions differ in the number of exercises as well as in their contents, as I have already suggested elsewhere.

**Keywords:** Rhetorics; Progymnasmata; Humanism; *Progymnasmata Rhetorica*; Antonius Lullus.

## 1. INTRODUCCIÓN

En un trabajo anterior (Cuyás de Torres: 2016) hemos estudiado, analizado y probado por sus rasgos externos que las ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Lull son, como tradicionalmente se nos ha transmitido, solo tres, las de Basilea 1550 y 1551, y la de Lyon de 1572, y que los volúmenes

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación FFI2014-53859-P, financiado por el MINECO.

que aparecen en algunas bibliotecas y en Green-Murphy (2006<sup>2</sup>), catalogados con fecha de *ca.*1548, 1551? o *s.d.*, pertenecen en su totalidad a la primera edición de 1550, que, por haber perdido su *colophon* con la fecha, se daba por desaparecida y de la que únicamente quedaba constancia en las bibliografías de Antonio Llull, por lo que no había podido ser estudiada todavía hasta que nosotros lo hemos hecho. También en ese mismo trabajo demostrábamos que la moderna edición supuestamente de 1550 (Martínez-Falero: 2004) era realmente una reedición de un volumen de la de 1572 que debía de haber perdido su portada inicial, en la que figuraba la fecha, además de algunas páginas finales que contenían un epigrama de J. Morisot y el Índice.

Igualmente, en ese artículo, apoyándonos en los rasgos externos de estas ediciones, evidenciamos que las tres eran completamente distintas, en contra de lo que hasta nuestro estudio se había tácitamente opinado.

El propósito de este nuevo análisis sobre las ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Llull es volver a demostrar, pero ahora a partir de sus rasgos internos, es decir, de los que nos aporta el *corpus* de sus textos<sup>2</sup>, que estas tres ediciones son totalmente diferentes entre sí y que en ellas se ha producido una clara evolución y desarrollo, en los que Llull ha ido madurando su contenido, ampliándolo en muchos casos, rectificándolo u omitiéndolo en otros, hasta lograr darle una forma más acabada que le servirá de base para redactar su obra retórica definitiva, *De oratione libri septem* (Llull: 1558)<sup>3</sup>.

Para realizar este trabajo que ahora presentamos, hemos partido de la colación de las tres ediciones y ofrecemos unas tablas comparativas en paralelo con las variantes de lectura, omisiones y adiciones de cada una. En ellas consignamos también las variantes ortográficas, si bien no las tenemos en cuenta para establecer diferencias o similitudes entre las ediciones, porque no nos parecen relevantes. Al final de las tablas de variantes por *progymnasmata*, aportamos otra tabla en la que sintetizaremos los porcentajes de lecturas coincidentes entre ediciones frente a las divergentes. En ocasiones, no muchas, las tres ediciones muestran variantes diferentes entre ellas. A la vista de los resultados obtenidos que recogemos en estas tablas, sacaremos las conclusiones con las que cerraremos nuestro estudio sobre las ediciones de esta obra.

## 2. ESTUDIO DE LAS VARIANTES DE LAS EDICIONES

En este apartado vamos a recoger y analizar, según ya hemos comentado, las variantes, omisiones y adiciones resultantes de la colación que hemos reali-

<sup>2</sup> Incluiremos en este *corpus* no solo el texto de los *progymnasmata*, sino también el de los poemas con que se abren o cierran las ediciones, el de la *epistola* de J. Morisot, y el de las respectivas dedicatorias, si bien la ubicación dentro de las ediciones y sus correspondientes epígrafes han sido analizados en nuestro trabajo anterior por formar parte de los datos externos y por ello en los cuadros de las variantes irán separados.

<sup>3</sup> Incluso vemos por la fecha que la tercera y última edición de estos *progymnasmata*, la de Lyon 1572, es bastante posterior a la de esta obra. Debió de seguir limándolos y puliéndolos hasta casi el final de sus días.

zado de las ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Lull y que hemos probado en un estudio previo (Cuyás de Torres: 2016)<sup>4</sup> que son solamente tres, las dos de Basilea de 1550 y 1551, salidas de las prensas de *Ioannes Oporinus* con un año de diferencia entre ambas, y la última de 1572, editada por *Gulielmus Rouillius* en Lyon.

Los tres volúmenes que hemos utilizado para nuestro estudio pertenecen a la Biblioteca Estatal de Baviera (BSB) y poseen las siguientes referencias y enlaces:

1) Para la edición de Basilea de 1550, estudiamos el Res/4 L.eleg.g.31<sup>5</sup>, datado *ca.* 1548 en el catálogo de la BSB, versión digitalizada VD16 L3260: urn:nbn:de:bvb:12-bsb00025178-4.

2) Para la de Basilea de 1551, analizamos el de referencia L.eleg.g.271<sup>6</sup>, en versión digitalizada VD 16 L 3261: urn:nbn:de:bvb:12-bsb10184272-1.

3) Para la edición de Lyon de 1572, hemos examinado el L.lat.662, en versión digitalizada: urn:nbn:de:bvb:12-bsb00039187-7.

## 2.1. VARIANTES NO INCLUIDAS EN LOS PROGYMNASMATA<sup>7</sup>

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
Antonii Lulli Progymnasmata Rhetorica, ad D. Franciscum Baumensem (p.1)	Progymnasmata Rhetorica, ad Generosiss.D. Franciscum Baumensem. Antonio Lullo autore. (p.1)	Antonii Lulli Balearis, Progymnasmata Rhetorica. (p.1).
<i>om.</i>	Addita sunt huic aeditioni duo Progymnasmata, quae in priore desiderabantur: Quantitate et Locus communis. (p.1)	<i>om.</i>

<sup>4</sup> En este estudio anterior describimos también pormenorizadamente estas ediciones y proporcionamos los datos externos que permiten su rápida identificación y evitan la confusión que tácitamente existía entre ellas, tanto en los catálogos de las Bibliotecas, como en los trabajos que se han realizado sobre esta obra.

<sup>5</sup> [https://opacplus.bsb-muenchen.de/search?oclcno=165752127&db=100\\_](https://opacplus.bsb-muenchen.de/search?oclcno=165752127&db=100_)

<sup>6</sup> Con entrada al catálogo: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/search?oclcno=163153862&db=100>.

<sup>7</sup> En este cuadro incluimos las variantes de lectura de las ediciones que afectan a la portada, a los versos iniciales o finales, el epigrama de Jean Morisot y los endecasílabos de Laurentius Priuaeus, y a las dedicatorias. La epístola final de J. Morisot que aparece al final de las tres ediciones, entre los *progymnasmata* y el Índice, no presenta variante alguna. Por eso, no aparece en esta tabla. Sobre su contenido y autor, véanse pp. 254; 258;262-263 de nuestro anterior trabajo (Cuyás de Torres: 2016). Las variantes propias irán en redonda y las comunes en cursiva.

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
De Antonii Lulli Theologiae simul et secularium literarum peritissimi rhetoricis Progymnasmatis Ioannis Morisoti Epigramma (Epígrafe epigr. p.2.1-4)	De Antonii Lulli Progymnasmatis, Ioannis Morisoti Epigramma (Epígrafe epigr. p.2.1-3)	(Se ha desplazado al final p.66.1-9)
Laurentii Priuaei in Progymnasmata rhetorica D. Antonii Lulli hendecasyllabi (p.2.11-13)	Laurentii Priuaei in eadem (p.2.10-11)	om.
<i>Generosissimo<sup>1</sup> atque illustri D. Francisco a Bauma, superioris Burgundiae praetori, Vicecomiti Lignyacensi, Baroni Montis sancti Saturnini Moultreublaei,...</i> (p.3.)	<i>GENEROSISS. ATQVE illustri Domino, D. Francisco a Bauma, superioris Burgundiae praetori, Vicecomiti Lignyacensi, Baroni Montis sancti Saturnini Moultreublaei,....</i> (p.3).	GENEROSISSIMO ADOLESCENTI DOMINO ANTONIO ABAVMA, Comiti de Montreuelr ( <i>sic</i> ),... (p.3)

## 2.2. VARIANTES DE LECTURA EN LOS PROGYMNASMATA

Como introducción a este segundo cuadro, señalamos algo que ya hemos descrito en nuestro anterior trabajo (Cuyás de Torres: 2016), que estas tres ediciones tienen distinto número de ejercicios: la de 1550 posee diez, la de 1551 doce, pues, como indica en su portada<sup>9</sup>, ha añadido dos nuevos *progymnasmata*, *De quantitate siue amplificatione* y el *Locus communis* y, finalmente, la edición de 1572 consta de catorce, ya que incorpora, además de estos dos ejercicios que copia de la de 1551, otros dos más en su inicio, *De exordio* y *De peroratione*. Esta situación provoca desacuerdos numéricos en el orden de los ejercicios entre las tres ediciones, las de 1550 y 1551 concuerdan solo en los siete primeros y, a partir del *locus communis*, por un error de copia, pues hay dos *nonum* y dos *decimum*, la de 1572 pasa a coincidir con la de 1551 hasta el final. En los ejercicios *De exordio* y *De peroratione* no hay variantes, porque solo los tiene la de 1572, de ahí que esta comience en la tabla con su ejercicio tercero, la *narratio*.

<sup>8</sup> La diferencia entre las dos variantes ortográficas del adjetivo *Generosissimo*, completo en la ed. de 1550 y en forma abreviada *Generosiss.* en la de 1551, que como dato externo es útil para diferenciar estas dos ediciones en la dedicatoria, aquí no es relevante en absoluto.

<sup>9</sup> Cf. 2.<sup>a</sup> variante de la edición de 1551 en la tabla del apartado 2.1.

*De narratione*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>PRIMVM PROGYMnasma. DE NARRATIONE</i> (p.4.4-6)	<i>PRIMVM PROgymnasma. DE NARRATIONE</i> (p.5.1-5)	<i>TERTIVM PROGYMNASMA. DE NARRATIONE</i> (p.11.11-13)
<i>in primis esse dilucida</i> (p.4.9)	<i>in primis esse dilucida</i> (p.5.6-7)	quantum fieri potest, dilucida esse primum (p.11.15-17)
<i>ac demum iucunda. Fietque dilucida</i> (p.4.10-11)	<i>ac demum iucunda. Fietque dilucida</i> (p.5.8)	ac denique iucunda. Et fiet quidem dilucida (p.11.18)
<i>nec confundat ultima</i> (p.4.13)	<i>nec confundat ultima</i> (p.5.11)	ne confundat ultima (p.11.20-21)
quam personarum distincta sint nomina. (p.4.14-15)	<i>quam personarum expressa sint ac distincta nomina.</i> (p.5.12-13)	<i>quam personarum expressa sint ac distincta nomina.</i> (p.11.22-23)
<i>Breuis autem</i> (p.4.15)	<i>Breuis autem</i> (p.5.13-14)	Breuis uero (p. 11.23)
perturbationes animorum (p.4.23-24)	<i>perturbationes personarum</i> (p.5.23-6.1)	<i>perturbationes personarum.</i> (p.12.2-3)
<i>et temporum per similitudines</i> (p.5.3)	<i>et temporum per similitudines</i> (p.6.9)	et temporum, herbarum, atque aliarum rerum per similitudines (p.12.11-12)
<i>Narrationum aliae</i> (p.5.7)	<i>Narrationum aliae</i> (p.6.13)	Narrationum etsi aliae (p.12.15)
<i>in controuersiis</i> (p.5.9)	<i>in controuersiis</i> (p.6.16)	in controuersiis et omni actione populari (p.12.17-18)
tamen res ante gestae (p.5.10)	tamen res aliquo modo ante gestae (p.6.16-17)	tamen res ante gestae aliquo modo et cum suis circumstantiis (p.12.19-20)
<i>narrationes quae</i> (p.5.12)	<i>narrationes quae</i> (p.6.19)	narrationes quod (p.12.22)
<i>uoluptatem maxime</i> (p.5.12-13)	<i>uoluptatem maxime</i> (p.6.20)	maxime uoluptatem (p.12.22-23)
<i>(ut poemata)</i> (p.5.13)	<i>(ut poemata)</i> (p.6.20-21)	(ueluti sunt omnia poemata) (p.12.23-24)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>uariam admodum</i> (p.5.14-15)	<i>uariam admodum</i> (p.6.21)	<i>uariam idcirco</i> (p.12.24)
<i>quoniam hi omnes</i> (p.5.15)	<i>quoniam hi omnes</i> (p.6.22)	<i>qui</i> (p.12.25)
<i>eam uel</i> (p.5.15-16)	<i>eam uel</i> (p.6.23)	<i>illam uel</i> (p.12.26)
<i>ponere debes</i> (p.5.16)	<i>ponere debent</i> (p.6.23-24)	<i>ponunt</i> (p.12.26)
<i>in calce atque hanc</i> (p.5.16-17)	<i>in calce. Atque hanc</i> (p.6.24)	<i>in calce. Hanc</i> (p.12.26-27)
<i>fabulae ueluti quoddam exordium.</i> (p.5.18)	<i>fabulae ueluti quoddam exordium.</i> (p.6.2)	<i>fabulae exordium. Historici praeterea in descriptiones rerum et personarum, egredi solent: oratores dicta sua confirmant argumentis, moribus et suffragiis.</i> (p.12.28-29; p.13.1-2)
<i>om.</i> (p.5.20)	<i>om.</i> (p.7.5)	[ <i>App.</i> ] <i>Tertia</i> : Factum intellige cuiuscumque uerbi principalis actionem uel passionem: quanquam horum quidem alterum alterius causa efficiens saepe est: unumque ab altero saepe dependet: ueluti sermo ab animi passione nascitur; a sermonae ( <i>sic</i> ) rixae, a rixa caedes. Sed causa finalis ea dicitur, propter quam aliquid fit. (p.13.4-10)
[ <i>App.</i> ] <i>Tertia</i> (p.5.19)	[ <i>App.</i> ] <i>Tertia</i> (p.7.4)	[ <i>App.</i> ] <i>Quarta</i> (p.13.11)
<i>aut certe</i> (p.5.20)	<i>aut certe</i> (p.7.5-6)	<i>sed</i> (p.13.12)
<i>confirmatio. Licet autem partem hanc multiplicari, quippe quae solius est narrationis</i> (p.5.21-22)	<i>confirmatio. Licet autem partem hanc multiplicari, quippe quae solius est narrationis.</i> (p.7.6-8)	<i>confirmatio narrationis propria: quare et saepe numero multiplicatur.</i> (p.13.13-14)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
Multitudine freti (p.5.23)	Itaque et ingenio feroces et multitudine freti (p.7.8-9)	Itaque et ingenio freti (p.13.15)
credebant (p.5.23)	credebant (p.7.10)	crederent (p. 13.16)
sublato (p.5.25)	sublato, passim sine ullius imperio, qua cuique proximum erat (p.7.12-13)	sublato passim sine ullo imperio, qua cuique proximum erat (p.13.17-19)
de rosa (p.5.27)	de rosa (p.7.15)	om. (p.13.21)
PROMYTHION (p.5.28)	PROMYTHION (p.7.17)	PROMYTHION siue exordium (p.13.22)
consideret (p.5.29)	consideret (p.7.18-19)	cogitet. (p.13.24)
PRIMVM FACTVM (p.5.29-30)	PRIMVM factum (p.7.19)	PRIMVM FACTVM ET CAUSA (p.13.24)
Amabat enim dea Adonin, contra uero, Mars ipsam. (p.5.30-6.1)	Amabat enim dea Adonin, contra uero, Mars ipsam. (p.7.19-20)	Mars Deam hanc amabat, haec uero in Adonin deperibat. (p.13.25-26)
Quodque dea erat Adonidi, hoc Veneri Martem esse contigerat. Deus deam amabat, deaque hominem insequabatur. Par desiderium, tametsi genus dissimile. (p.6.1-4)	Quodque dea erat Adonidi, hoc Veneri Martem esse contigerat. Deus deam amabat, deaque hominem insequabatur. Par desiderium, tametsi genus dissimile. (p.7.21-24)	Nec minus afecta erat Venus amore erga Adonin, quam Mars erga Deam. Deus quidem amabat Deam, sed Dea mortalem sequebatur. Par erat cupido, tametsi natura dissimilis. (p.13.26-30)
CONSILIA ET LOGISMI. Zelotypus autem Mars Adonin de medio tollere decreuit, mortem Adonidis existimans amoris pariter fore interitum. (p.6.4-7)	CONSILIA et logismi. Zelotypus autem Mars Adonin de medio tollere decreuit, mortem Adonidis existimans amoris pariter fore interitum. (p.8.1-4)	LOGISMI. Zelotypia ergo affectus Mauors, tollendum censet e medio Adonin. Nimirum Adonide extincto, extinctum iri putans pariter et illorum amores. (p.13.30-p.14.3)
SECVDVM FACTVM. (p.6.7-8)	SECVDVM factum. (p.8.4-5)	FACTVM SECVDVM (p.14.4)
Adonin percutit. (p.6.8)	Adonin percutit. (p.8.5)	Adonin ferit. (p.14.4)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>TERTIVM FACTVM</i> (p.6.9-10)	<i>TERTIVM factum</i> (p.8.5-6)	TERTIVM CVM CAUSA ET MODO (p.14.4-5)
<i>auxilio accurrit</i> (p.6.10)	<i>auxilio accurrit</i> (p.8.7-8)	auxilio accurrens (p.14.6)
<i>QVARTVM FACTVM cum rebus</i> (p.6.12)	<i>QVARTVM factum cum rebus</i> (p.8.10)	QVARTVM CVM REBVS INDE SEQVVITIS (p.14.9-10)
<i>om.</i> (p.6.16)	<i>om.</i> (p.8.15)	ALIVD EXEMPLVM NARrationis Politicae ex Terentio. PERSONAE descriptio. Est e Corintho hic anus pauperula. FACTVM. Eius filiam ille amare coepit perdit. MODVS prope iam ut pro uxore haberet. MODVS ITERVM. Haec clam me omnia. FACTVM ALTERVM. Vbi rem rescui. NON FACTVM. Coepi non humanitus, neque ut animum decuit aegrotum adolescentuli tractare. FACTVM. Se ui et uia peruolgata patrum quotidie accusabam, FACTI enarratio, quod sermone constat morato. Hem, tibine haec diutius licere speras facere, me uiuo patre? Etc. (p.14.13-26)

*De descriptione*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>SECVNDVM PROGYMnasma. DE DESCRIPTIONE</i> (p.6.16-18)	<i>SECVNDVM PROGymnasma. DE DESCRIPTIONE</i> (p.8.15-17)	QVARTVM PROGYMNASMA. DE DESCRIPTIONE (p.15.1-3)
<i>quae oculis</i> (p.7.7)	<i>quae prima oculis</i> (p.9.13)	<i>quae prima oculis</i> (p.15.20-21)
<i>ac paulatim</i> (p.7.7-8)	<i>ac deinceps paulatim</i> (p.9.14)	<i>ac deinceps paulatim</i> (p.15.21-22)
<i>personas describimus</i> (p.7.16-17)	<i>personas ipsas enarrabimus</i> (p.10.1-2)	<i>personas ipsas enarrabimus</i> (p.16.3-4)



De encomio

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>TERTIVM PROGYMnasma. DE ENCOMIO. (p.8.8-10)</i>	<i>TERTIVM PROgymnasma. DE ENCOMIO. (p.11.1-3)</i>	<i>QVINTVM PROGYMNASMA. DE ENCOMIO. (p.17.1-3)</i>
demonstrationem habens (p.8.12-13)	<i>amplificationem habens</i> (p.11.6-7)	<i>amplificationem habens</i> (p.17.5-6)
maius adhuc esse inferatur (p.8.22)	<i>aut maius aut aequale esse inferatur</i> (p.11.17-18)	<i>aut maius aut aequale esse inferatur</i> (p.17.16-17)
APPENDICES QVINQVE (p.9.8)	<i>APPENDICES IIII</i> (p.12.12)	<i>APPENDICES IIII</i> (p.18.3)
denique est quod (p.9.13)	<i>denique</i> (p.12.12)	<i>denique</i> (p.18.9)
debent (p.9.26)	<i>possunt</i> (p.13.8-9)	<i>possunt</i> (p.18.23)
liberorum eius (p.10.4)	<i>liberorum</i> (p.13.19)	<i>liberorum</i> (p.19.3)
solam precationem contineat (p.10.6-7)	<i>sola precatione et ea quidem breui contentus erit</i> (p.13.21-22)	<i>sola precatione et ea quidem breui contentus erit</i> (p.19.5-6)
[App.] Quinta <sup>10</sup> . Vituperatio iisdem capitibus tractatur, quibus laus, sed in contrarium sumptis, ad ostendendum turpitudinem, incommodum, molestiam. Quid uero locus sit et quomodo tractetur, non uidetur esse huius operis (p.10.8-13)	<i>om.</i> (p.13.23)	<i>om.</i> (p.19.7)
<i>EXEMPLVM</i> <sup>11</sup> (p.10.14)	<i>EXEMPLVM</i> (p.13.23)	<i>EXEMPLVM</i> (p.19.7)
<i>Ex quo</i> (p.11.2)	<i>Ex quo</i> (p.14.21)	A FORTVNIS. <i>Ex quo</i> (p.19.26-27)

<sup>10</sup> Este apéndice, ausente en las otras ediciones, tiene cuatro líneas y media y en él explica que los puntos capitales o de argumentación de la vituperación son los mismos que los del encomio o elogio y para qué sirven, pero añade que esta obra, la de los *Progymnasmata*, no le parece lugar adecuado para tratarlos. (ed. 1550, p.10).

<sup>11</sup> El ejemplo de este ejercicio está tomado del elogio de Tucídides de Aftonio, pero no sigue ninguna de las traducciones latinas humanísticas más conocidas, como la de Cataneo, la de Agrícola, la de Bonfini, o la *partim* Agrícola, *partim* Cataneo de Lorich, etc..., sino que hace su propia traducción, si bien se aproxima algo a la de Cataneo 1522 en la elección del léxico y en el uso de algunas expresiones.

*De comparatione*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>QVARTVM PROGYMnasma. DE COMPARATIONE. (p.12.21-23)</i>	<i>QVARTVM PROgymnasma. DE COMPARATIONE. (p.17.6-8)</i>	<i>SEXTVM PROGYMNASMA. DE COMPARATIONE. (p.21.22-23)</i>
<i>Helladis tribunus (p.13.30)</i>	<i>Helladis tribunus (p.19.3)</i>	<i>Helladis cognomen (p.23.3-4)</i>
<i>extitere. (p.14.1)</i>	<i>extitere. (p.19.4-5)</i>	<i>extitere. CONCLVSIO I, cap. (p.23.5)</i>
<i>possedit (p.14.17)</i>	<i>possedit (p.19.23)</i>	<i>possedit. CONCLVSIO 2. cap. (p.23.24-25)</i>
<i>documenta. (p.14.24)</i>	<i>documenta. (p.20.7)</i>	<i>documenta. CONCLVSIO 3. cap. (p.24.1)</i>
<i>confixus. (p.15.5)</i>	<i>confixus. (p.20.21-22)</i>	<i>confixus. CONCLVSIO 4, cap. (p.24.15)</i>
<i>initium. CONCLVSIO (p.15.7-8)</i>	<i>initium. (p.20.24)</i>	<i>initium. EPILOGVS. (p.24.17-18)</i>
<i>censendus est Hector. (p.15.9-10)</i>	<i>censendus est Hector. CONCLVSIO. (p.21.2-3)</i>	<i>censendus est Hector. CONCLVSIO. (p.24.19-20)</i>

*Chria*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>QVINTVM PROGYMnasma. CHRIA. (p.15.12-13)</i>	<i>QVINTVM PROgymnasma. CHRIA. (p.21.6-7)</i>	<i>SEPTIMVM PROGYMNASMA. CHRIA. (p.24.23-24)</i>
<i>et confirmatio (p.16.5)</i>	<i>et eius confirmatione (p.22.9)</i>	<i>et eius confirmatione (p.25.17-18)</i>
<i>cum breui epilogo. Neque aliis capitibus reprehendetur, ea quae reprehendenda fuerit. (p.16.7)</i>	<i>et breui epilogo (p.22.11)</i>	<i>et breui epilogo (p. 25.19-20)</i>

*Refutatio et confirmatio*<sup>12</sup>

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>SEXTVM. PROGYMnasma. (p.20.1-2)</i>	<i>SEXTVM. PROgymnasma. (p.28.3-4)</i>	<i>OCTAVVM. PROGYMNASMA. (p.30.1-2)</i>
<i>REFVTATIO ET CONFIRMATIO. (p.20.4)</i>	<i>REFVTATIO ET CONFIRMATIO. (p.28.5-6)</i>	<i>DE REFVTATIONE ET HYPOPHORA<sup>12</sup> (p.30.3-4)</i>
<i>[App.] Prima. Sugillare hic licet in exordio genus, educationem, mores, uitia etiam corporis: est ubi dignitas personae ueniat honestanda uerbis. Caeterum iuuabit locum hunc paraphrasis, si in exponenda sententia mentem atque animum eius exquiramus, cur ita sentiat (pp.20.24-27-21.1-2.)</i>	<i>[App.] Prima. Sugillare hic licet in exordio genus, educationem, mores, uitia etiam corporis: est ubi dignitas personae ueniat honestanda uerbis. Caeterum iuuabit locum hunc paraphrasis, si in exponenda sententia mentem atque animum eius exquiramus, cur ita sentiat (p.29.10-16)</i>	<i>[App.] PRIMA. Refutatio plenius aliquando tractatur: ut cum partes singulas propositi examinando sigillatim reprehendimus. Aliquando etiam per occupationem: ut cum astruentes aliquid ea interim euellimus ac demolimur, quae contra ab aduersario dici possent et appellatur occupatio haec Hypophora; nec aliter tractatur quam altera: uidelicet, prothesi, hypophora, antiprothesi et anthypophora. Propositio hoc unum continet, quod ita dicunt aduersarii, uel dicent fortasse; non recitata tamen eorum sententia in initio, eique contradicitur reprehensione aliqua eorum, qui sic dicunt: uel famae, si fama obstat et dicitur haec antiprothesis. Hypophora autem quanquam tota tractatio ipsa nuncupatur; tamen</i>

<sup>12</sup> Ὑποφορά, réplica a una objeción, como explica el propio texto. Es una figura retórica que forma parte de la *subiectio* o diálogo ficticio, a base de preguntas y respuestas dentro del discurso de uno solo que aparentemente se dirige a la parte contraria, pero sin esperar respuesta, ya que las refuta él mismo (H. Lausberg <sup>2</sup>1969: §§ 771-772 y § 920).

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
		expositio obiectionis et pars hypophorae sic dici solet; sicut et obiectionis refutatio, anthypophora. Sunt uero capita quibus tractatur anthypophora haec: enstasis, antiparastasis, uiolatio et exitus. Atque enstasis quidem quinque ex locis duci potest; nempe obscuro, incredibili, impossibili, non consequenti ac denique malo, id est fugiendo tanquam turpi uel nocuo, uel molesto. Bonum enim (quod omnes appetimus) uel honestum est, uel utile, uel iucundum. Sed de his plura adhuc in cap. De thesi próximo. (pp.30.28-30- 31.1-25)
affirmatur ab altera. (p.21.12)	<i>affirmatur ab altera. Huic quoque proximum est absurdum, seu repugnans: cum contraria, nec satis inter se cohaerentia demonstrantur.</i> (p.30.3-5)	<i>affirmatur ab altera. Huic quoque proximum est absurdum, seu repugnans: cum contraria, nec satis inter se cohaerentia demonstrantur.</i> (pp.32.5-7-32.19-20)
omnia quae in nostram sententiam (p.21.22-23)	<i>omnia quae</i> (p.30.18)	<i>omnia quae</i> (p.32.19-20)
<i>PROOEMIVM</i> (p.22.6)	<i>PROOEMIVM</i> (p.31.10)	PROOEMIVM EX ANTIprothesi desumptum (p.33.4-5)
<i>Quales enim</i> (p.22.13-14)	<i>Quales enim</i> (p.31.19)	PROTHESIS. <i>Quales enim</i> (p.33.15-16)
Daphne confinxerunt? (p.22.14)	<i>Daphne commenti sunt?</i> (p.31.20)	<i>Daphne commenti sunt?</i> (p.33. 17)
Amator (p.22.17)	<i>Cumque amator</i> (p.31.23)	<i>Cumque amator</i> (p.33.20)
insequeretur (p.22.17)	<i>Insequeretur</i> (p.31.23-24)	<i>Insequeretur</i> (p.33.20)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
nec tamen (p.22.17-18)	<i>non tamen</i> (p.31.24)	<i>non tamen</i> (p.33.20-21)
insequendo poterat (p.22.18)	<i>potuit insequendo</i> (p.31.24)	<i>potuit insequendo</i> (p.33.21)
et ex ramis eius (p.22.23)	<i>ex cuius ramis</i> (p.32.6)	<i>ex cuius ramis</i> (p.33.26-27)
<i>Haec quidem</i> (p.22.23-24)	<i>Haec quidem</i> (p.32.7)	ANTIprothesis. <i>Haec quidem</i> (p.33.28-29)
AB OBSCVRO. Dafne nata est (p.22.25)	INCREDIBILE. Dafne nata est (p.32.9)	Prima impugnatio, quod contra naturam est ea Dafnes generatio. ENSTASIS. Dafne nata est (p.34.1-2)
<i>diuersae</i> . (p.22.28)	<i>diuersae</i> . AB OBSCVRO (p.32.12)	<i>diuersae</i> . (p.34.5-6)
<i>Quomodo autem</i> (p.22.28)	<i>Quomodo autem</i> (p.32.13)	<i>Quomodo</i> (p.34.6)
<i>nuncupentur?</i> (p.22.30)	<i>nuncupentur?</i> (p.32.15-16)	<i>nuncupantur?</i> (p.34.8)
<i>Quod si</i> (p.23.1)	<i>Quod si</i> (p.32.17)	EXITVS. <i>Quod si</i> (p.34.10)
<i>Nam</i> (p.23.3)	<i>Nam</i> (p.32.19)	Nanque (p.34.12)
e successione (p.23.3)	<i>successione</i> (p.32.19)	<i>successione</i> (p.34.12)
parentes ostenduntur (p.23.3-4)	<i>parentibus similes filii producentur</i> . (p.32.19-20)	<i>parentibus filii similes producentur</i> . (p.34.12-13)
<i>Iam uero</i> (p.23.4)	<i>Iam uero</i> (p.32.20)	ANTIPARASTASIS <i>Iam uero</i> (p.34.14)
<i>appellabunt</i> (p.23.4)	<i>appellabunt</i> (p.32.20)	<i>appellant</i> (p.34.14-15)
<i>Aut ergo</i> (p.23.6)	<i>Aut ergo</i> (p.32.22-23)	CONCLVSIO I. <i>Aut ergo</i> (p.34.17-18)
IMPOSSIBILE. <i>Sed</i> (p.23.8)	IMPOSSIBILE. <i>Sed</i> (p.32.24; p.33.1)	2. Quod cum ea generatione stare non potest, ut in sui amorem Deum induxerit. VIOLATIO. <i>Sed</i> (p.34.20-22)
INDECORVM. <i>Si uis</i> (p.23.18)	INDECORVM. <i>Si uis</i> (p.33.13)	3. Quod impium est Deo tribuere passiones humanas. ANTIPARASTASIS. <i>Si uis</i> (p.35.3-4)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>etiam demus</i> (p.23.3)	<i>etiam demus</i> (p.33.13-14)	demus etiam (p.35.4-5)
<i>tandem mortalibus</i> (p.23.22)	<i>tandem mortalibus</i> (p.33.18)	mortalibus (p.35.9)
<i>Sed neque</i> (p.23.23)	<i>Sed neque</i> (p.33.18-19)	CONCLVSIO. Sed neque (p.35.9-10)
NON CONSEQVENS. Sed quid (p.23.24-25)	PER comparationem. Sed quid (p.33.20-21)	4. Quod non est uerisimile Deum cursu superari a puella. ENSTASIS. Sed quid (p.35.12-14)
<i>Qui fieri</i> (p.23.27)	<i>Qui fieri</i> (p.33.24)	CONCLVSIO. Qui fieri (p.35.17)
<i>potest</i> (p.23.27-28)	<i>potest</i> (p.33.24)	potuit (p.35.17)
Sed quo/modo ( <i>sic</i> ) (p.23.28-29)	NON CONSEQVENS. Sed quo modo (p.34.1-2)	5. Quod non est credibile matrem nuptias Dei contempsisse. VIOLATIO DILEMMATICA. Sed quo modo (p.35.19-22)
<i>carere?</i> (p.24.2)	<i>carere?</i> (p.34.6)	priuari? (p.35.25)
<i>Aut ergo</i> (p.24.2)	<i>Aut ergo</i> (p.34.6)	CONCLVSIO. Aut ergo (p.35.25-26)
<i>iniusta</i> (p.24.3)	<i>iniusta</i> (p.34.7)	Inepta (p.35.26)
INVTILE Quid? (p.24.3)	REPVGNANS Quid? (p.34.7-8)	6. Quod haec pugnant secum, uelle simul offendere et delectare Pythium. ENSTASIS. Quid, (p.35.28-30)
<i>seruando</i> (p.24.5)	<i>seruando</i> (p.34.9-10)	tuendo (p.35.31)
<i>producendo</i> (p.24.5)	<i>producendo</i> (p.34.10)	florem producendo (p.36.1)
<i>Non debuit</i> (p.24.5-6)	<i>Non debuit</i> (p.34.10-11)	CONCLVSIO. Non debuit (p.36.2)
Sed (p.24.6)	ABSVRDVM. Sed (p.34.9-10)	7. Quod absurdum est, ut eadem arbor electa sit a Pythio, uirtutis pariter atque nequitiae suae monumentum. ENSTASIS. Sed (p.36.4-7)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>quamobrem</i> (p.24.6-7)	<i>quamobrem</i> (p.34.12)	<i>quare</i> (p.36.7)
<i>coronari iuxta tripodas</i> (p.24.7)	<i>coronari iuxta tripodas</i> (p.34.13)	<i>iuxta coronari tripodas</i> (p.36.8)
<i>Quo pacto</i> (p.24.9)	<i>Quo pacto</i> (p.34.15)	CONCLVSIO. <i>Quo pacto</i> (p.36.10)
<i>Quid</i> (p.24.10)	<i>Quid</i> (p.34.17)	8. <i>Quod haec pugnent.</i> ENSTASIS. <i>Quid</i> (p.36.13-14)
<i>caussa</i> (p.24.11)	<i>causa</i> (p.34.17)	<i>causa</i> (p.36.14)

*Thesis*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>SEPTIMVM</i> <i>PROGYMnasma. THESIS.</i> (p.24. 14-16)	<i>SEPTIMVM</i> <i>PROgymnasma. THESIS.</i> (p.35.1-3)	NONVM PROGYMNASMA. THESIS. (p.36.20-22)
<i>occupationibus uariis</i> (p. 24. 22-23)	<i>occupationibus uariis</i> (p.35.8)	<i>obiectionum</i> <i>occupationibus uariis</i> (p.36.27-28)
<i>allata argumenta</i> (p.25. 17)	<i>allata argumenta</i> (p.36.15)	<i>allata argumenta et</i> <i>obiectiones</i> (p.37.25-26)
Entstasi, antiperistasi (p.25.18)	<i>Entstasi, antiparastasi</i> (p.36.16-17)	<i>Entstasi, antiparastasi</i> (p.37.27)
antiperistasis opponit (p.26.5)	<i>antiparastasis opponit</i> (p.37.12)	<i>antiparastasis opponit</i> (p.38.17)
<i>instantiae ut</i> (p.26.5-6)	<i>instantiae ut</i> (p.37.13)	<i>instantiae ut concedo ita</i> <i>esse</i> (p.38.17-18)
<i>uoluptatis. Euentus diuinatio quaedam est rei futurae: partim etiam connectit ea quae aduersarius cupit, cum iis quae timet, ut quid in celibatu putas te posse sine molestia omni uiuere?</i> (p.26.10-14)	<i>uoluptatis. Euentus diuinatio quaedam est rei futurae: partim etiam connectit ea quae aduersarius cupit, cum iis quae timet, ut quid in coelibatu putas te posse sine molestia omni uiuere?</i> (p.37.18-22)	<i>uoluptatis</i> (p.38.23)
reliquo sermoni (p.26.21)	<i>in deliberationibus</i> (p.38.6)	<i>in deliberationibus</i> (p.38.30-31)

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>E coelo.</i> (p.26.25)	<i>E coelo.</i> (p.38.12)	PRIMA ratio ab honesto. E coelo. (p.39.4-5)
<i>Iam uero</i> (p.26.29)	<i>Iam uero</i> (p.38.16)	SECUNDA ratio ab utili. Iam uero (p.39.9-10)
<i>AB HONESTO.</i> (p.27.2)	<i>AB honesto.</i> (p.38.19-20)	TERTIA ratio ab honesto. (p.39.13-14)
Imprimis (p.27.2)	<i>In primis</i> (p.38.20)	<i>In primis</i> (p.39.14)
rerum charissimarum curam gerere suadet. (p.27.9-10)	<i>suadet curam gerere rerum charissimarum</i> (p.39.4-5)	<i>suadet curam gerere rerum charissimarum</i> (p. 39.21-22)
praebent (p.27.14)	<i>subministrant</i> (p.39.10)	<i>subministrant</i> (p.39.27)
<i>Itaque</i> (p.27.15)	<i>Itaque</i> (p.39.12)	CONCLUSIO. Itaque (p.39.29)
ANTIPERISTASIS. (p.27.29)	<i>ANTIPARASTASIS.</i> (p.40.4-5)	<i>ANTIPARASTASIS.</i> (p.40.15)
infelicitatem (p.28.18)	<i>infoelicitatem</i> (p.41.3)	<i>infoelicitatem</i> (p.41.5)
pessima (p.28.20)	uel deterrima (p.41.6)	uel grauissima (p.41.8)
ANTITHESIS SECUNDA. (p.28.25)	<i>ANTITHESIS II.</i> (p.41.11)	<i>ANTITHESIS II.</i> (p.41.14)
<i>Cur</i> (p.29.25)	<i>Cur</i> (p.42.22)	CONCLUSIO II. hypophorae. <i>Cur</i> (p.42.17-18)
reliqueris (p.30.2-3)	<i>relinqueres</i> (p.43.7)	<i>relinqueres</i> (p.42.26)
<i>esse requirebatur</i> (p.30.16)	<i>esse requirebatur</i> (p.43.23)	fore desiderabatur (p.43.9-10)
<i>Nemo</i> (p.30.16)	<i>Nemo</i> (p.43.23)	EPILOGVS. <i>Nemo</i> (p.43)
et solertiam ut futuris prospiciamus largitur (p.30.21-22)	<i>nec solertiam modo largitur, ut futuris prospiciamus</i> (p.44.5-6)	<i>nec solertiam modo largitur, ut futuris prospiciamus</i> (p.43.15-16)
et ut uoluptatibus (p.30.22)	<i>sed ut uoluptatibus etiam</i> (p.44-7)	<i>sed ut uoluptatibus etiam</i> (p.43.16-17)
<i>nuptias.</i> (p.30.25)	<i>nuptias.</i> (p.44.9)	nuptias. Ex iisdem locis et eodem ductu, coelibatum laudaueris: ut quod sedes beatorum replet uirginibus, uiduis et continentibus. Ac pro hypophoris sumes solutiones suprapositas antitheseon. (p.43.19-20)



*De quantitate siue amplificatione*

1550	Ed. 1551	Ed. 1572
	<i>OCTAVVM PROgymnasma. DE QVANTITATE, SIVE Amplificatione (p.44.10-13)</i>	<i>DECIMVM PROGYMNASMA. De quantitate siue amplificatione. (p.43.24-26)</i>
	<i>opprimerentur (p.53.22)</i>	<i>opprimentur (p.50.23)</i>

*Locus communis*

1550	Ed. 1551	Ed. 1572
	<i>NONVM PROgymnasma. LOCVS COMMVNIS (p.54.1-3)</i>	<i>NONVM<sup>13</sup> PROGYMNASMA. LOCVS COMMVNIS (p.50.24-26)</i>

*Prosopopoeia*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
<i>OCTAVVM PROGYMnasma. PROSOPOPOEIA. (p.31.1-3)</i>	<i>DECIMVM PROgymnasma. PROSOPOPOEIA. (p.65.1-3)</i>	<i>DECIMVM PROGYMNASMA. PROSOPOPOEIA. (p.58.25-27)</i>
<i>occideret. (p.31.12)</i>	<i>occideret. Et dicitur haec ἡθοποιία: nam pro loquentis moribus temperatur oratio, uel hilaris, uel tristis, uel inornata, uel tumens, uel blanda, uel anxia. Illa uero, quia motum animi incidentem habet, et a proprio more loquendi is qui loquitur, declinat, graece dicitur παθοποιία ut indignatio, gemitus, lamenta et omnis exclamatio. (p.65.13-21)</i>	<i>occideret. Et dicitur haec ἡθοποιία: nam pro loquentis moribus temperatur oratio, uel hilaris, uel tristis, uel inornata, uel tumens, uel blanda, uel anxia. Illa uero, quia motum animi incidentem habet, et a proprio more loquendi is qui loquitur, declinat, graece dicitur παθοποιία ut indignatio, gemitus, lamenta et omnis exclamatio. (p.59.7-14)</i>
<i>Pallasne (p.31.26)</i>	<i>Mixta. Pallasne (p.66.13)</i>	<i>Mixta. Pallasne (p.59.29)</i>

<sup>13</sup> La edición de 1572 ha copiado junto con el *progymnasma* también la numeración de la edición de 1551, *nonum*, en vez de *undecimum*, que es el número que corresponde en esta, lo que ha producido, según ya comentamos, un error en el número de los ejercicios siguientes de su edición y en los ejercicios que se le atribuyen, pues acaba con el *duodecimum* en lugar de con el *quattuordecimum*, con lo que aparenta tener doce *progymnasmata* y no catorce.

*Gratiarum actio*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
NONVM PROGYMnasma. GRATIARVM ACTIO. (p.32.10-12)	VNDECIMVM Progymnasma. GRATIARVM ACTIO. (p.67.1-3)	VNDECIMVM PROGYMNASMA. GRATIARVM ACTIO. (p.60.10-12)
ponenda tibi (p.32.21)	ponenda (p.67.13)	ponenda (p.60.21)
genere atque autoritate praecllentes uiri, (p.32.23-24)	generosi ac principes uiri (p.67.15-16)	generosi ac principes uiri (p.60.23-24)

*Consolatio*

Ed. 1550	Ed. 1551	Ed. 1572
DECIMVM PROGYMnasma. CONSOLATIO. (p.33.18-20)	DVODECIMVM Progymnasma. CONSOLATIO (p.68.15-17)	DVODECIMVM PROGYMNASMA. CONSOLATIO. (p.61.16-18)
Exitus. O passi grauiora. Dabit deus his quoque finem. (p.34.12)	Extenuatio: O passi grauiora. Exitus: Dabit deus his quoque finem. (p.69.13-14)	Extenuatio: O passi grauiora. Exitus: Dabit deus his quoque finem. (p.62.8-9)

2.3. CUADRO CON RESUMEN DE VARIANTES Y CLASIFICACIÓN<sup>14</sup>

Número de variantes	Clasificación de las variantes
No incluid. en <i>progym</i> = 14 Portada: 1550 / 1551 / 1572: 1 (=3) 1551 / 1550-1572: 1 (= 2) Epígraf. Epigr.: 1550 / 1551 / 1572: 1 (= 3) <i>Hendecas. L. Priuaeus</i> : 1550 / 1551 / 1572:1 (= 3) Dedicatoria: 1550 / 1551 / 1572: 1 (= 3)	1550: 4 variantes propias. 1551: 5 variantes propias. 1572: 4 variantes propias. 1550-1572: 1 variante común.

<sup>14</sup> La numeración de los *progymnasmata* es la que corresponde a la de la edición de 1550. En los ejercicios: *De quantitate siue amplificatiōe* y en el *Locus communis* que no los tiene esta edición, los insertamos con sus nombres en el orden en que aparecen en las ediciones de 1551 y 1572, que sí los tienen. No incluimos, según indicamos ya, los dos primeros ejercicios de la de 1572, porque solo ella los posee y, por consiguiente, no hay variantes posibles.

Número de variantes	Clasificación de las variantes
<p><i>De narratione</i> = 83                      1550-1551/1572: 34 (= 68)                      1551-1572 / 1550: 3 (= 6)                      1550 / 1551 / 1572: 3 (= 9)</p>	<p>1550-1551: 34 variantes comunes                      1551-1572: 3 variantes comunes                      1550: 3 variantes propias                      1551: 3 variantes propias                      1572: 37 variantes propias</p>
<p><i>De descriptione</i> = 8                      1550-1551 / 1572: 1 (= 2)                      1551-1572 / 1550: 3 (= 6)</p>	<p>1550-1551: 1 variante común                      1551-1572: 3 variantes comunes                      1550: 3 variantes propias                      1572: 1 variante propia.</p>
<p><i>De encomio</i> = 10                      1550- 1551: 2                      1551- 1572: 8</p>	<p>1550-1551: 2 variantes comunes                      1551-1572: 8 variantes comunes</p>
<p><i>De comparatione</i> = 10                      1550-1551: 6                      1551-1572: 1                      1550 / 1551 / 1572: 1 (= 3)</p>	<p>1550-1551: 6 variantes comunes                      1551-1572: 1 variante común                      1550: 1 variante propia                      1551: 1 variante propia                      1572: 1 variante propia</p>
<p><i>Chria</i> = 6                      1550-1551: 1                      1551-1572: 2                      1550: 2                      1572: 1</p>	<p>1550-1551: 1 variante común                      1551-1572: 2 variantes comunes                      1550: 2 variantes propias                      1572: 1 variante propia</p>
<p><i>Refutatio et confirm.</i> = 56                      (- 1 variante ortog.) &gt; 55                      1550-1551: 30                      1550-1572: 1                      1551-1572: 9                      1550 / 1551 / 1572: 5 (= 15)</p>	<p>1550-1551: 30 variantes comunes                      1550- 1572: 1 variante común                      1551-1572: 9 variantes comunes                      1550: 5 variantes propias                      1551: 5 variantes propias                      1572: 5 variantes propias</p>
<p><i>Thesis</i> = 50                      (3 variantes ortog) &gt; 47                      1550-1551: 13                      1551-1572: 9                      1550 / 1551 / 1572: 1 (= 3)                      1550: 9                      1572: 13</p>	<p>1550-1551: 13 variantes comunes                      1551-1572: 9 variantes comunes                      1550: 10 variantes propias                      1551: 1 variante propia                      1572: 14 variantes propias</p>

Número de variantes	Clasificación de las variantes
<i>De Quantitate siue amplificatione</i> = 4 1551 / 1572: 2 (= 4)	1551: 2 variantes propias 1572: 2 variantes propias
<i>Locus Communis</i> = 0	Ninguna variante.
<i>Prosopopoeia</i> = 6 1551-1572 / 1550: 3 (6)	1551-1572: 3 variantes comunes 1550: 3 variantes propias
<i>Gratiarum actio</i> = 6 1551-1572 / 1550: 3 (6)	1551-1572: 3 variantes comunes 1550: 3 variantes propias
<i>Consolatio</i> = 4 1551-1572 / 1550: 2 (4)	1551-1572: 2 variantes comunes 1550: 2 variantes propias
Total variantes divergentes 1550 / 1551 / 1572: 40	1550 / 1551 / 1572: 40 var. divergentes

#### 2.4. VARIANTES PROPIAS, COMUNES Y DIVERGENTES

En esta tabla recogemos los resultados totales de variantes propias de cada edición, de las comunes a dos de ellas y de las diferentes entre las tres:

Variantes propias	Variantes comunes	Var. divergentes en las tres
1550: 33	1550-1572: 2	1550 / 1551 / 1572: 40
1551: 17	1551-1572: 43	
1572: 64	1550-1551: 87	

### 3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Las tablas precedentes recogen las variantes de lectura, adiciones y omisiones de las tres ediciones y muestran que entre ellas hay un cierto número de coincidencias o rasgos comunes en sus contenidos que han propiciado que se las considerara tácitamente casi como reediciones en vez de ediciones distintas. Enumeraremos estas coincidencias y comentaremos sus diferencias.

#### 3.1. COINCIDENCIAS ENTRE LAS TRES EDICIONES, 1550, 1551 Y 1572

3.1.1. Las tres ediciones presentan diez *progymnasmata* comunes, según recogen las tablas precedentes: *De narratione*, *De descriptione*, *De*

encomio, *De comparatione*, *De chria*, *Refutatio et confirmatio*, *Thesis*, *Prosopopoeia*, *Gratiarum actio* y *Consolatio*<sup>15</sup>.

3.1.2. Las tres tienen en común la Epístola final de Jean Morisot a A. Llull<sup>16</sup>, en las que coinciden plenamente sin ninguna variante.

3.1.3. Y las tres contienen el *Epigramma* laudatorio de este al escritor mallorquín, aunque la de 1572 lo haya desplazado a la posición final<sup>17</sup>.

### 3.2. COINCIDENCIAS ENTRE LAS EDICIONES DE BASILEA DE 1550 Y DE 1551

3.2.1. Estas dos ediciones, aunque difieren en sus respectivos epígrafes, coinciden en incluir el poema en endecasílabos de *Laurentius Priuaeus*, frente a la de 1572, en la que se han suprimido estos versos.

3.2.2. En ambas se encuentra la misma Epístola dedicatoria a Francisco de la Baume<sup>18</sup>, mientras que en la de 1572 la epístola nuncupatoria está dedicada al joven Antonio de la Baume, hijo del anterior.

3.2.3. En ellas se da el mayor número de lecturas coincidentes, 87.

### 3.3. COINCIDENCIAS ENTRE LA EDICIÓN DE BASILEA DE 1551 Y LA DE LYON DE 1572

3.3.1. Estas ediciones comparten dos *progymnasmata*, *De quantitate siue amplificatione*<sup>19</sup> y el *Locus communis*<sup>20</sup>, ausentes en la primera de 1550, y en ellos solo hay dos variantes, una, que afecta al número de orden, y la segunda, que consiste en que la de 1572 cambia un presente de subjuntivo por un imperfecto, posiblemente por un error de copia.

3.3.2. Presentan 43 variantes comunes, que indican un alto grado de acercamiento.

3.3.3. Las coincidencias de los datos obtenidos de la colación de estas dos ediciones parecen apuntar a que el autor solo ha tenido en cuenta la de 1551 para la realización de la de 1572.

### 3.4. COINCIDENCIAS ENTRE LA EDICIÓN DE BASILEA DE 1550 Y LA DE LYON DE 1572

3.4.1. Hay solo dos variantes comunes irrelevantes entre estas ediciones: una, la omisión en la portada en la edición de 1572 del anuncio de la

<sup>15</sup> Ed. 1550: 4-34; ed. 1551: 5-69; ed. 1572: 11-62.

<sup>16</sup> Ed. 1550: 35-36; ed. 1551: 70-72; ed. 1572: 63-65.

<sup>17</sup> Ed. 1550: 2; 1551: 2; 1572: 66.

<sup>18</sup> Ed. 1550: 3-4; 1551: 3-4.

<sup>19</sup> Ed. 1551: 44-53; 1572: 43-50.

<sup>20</sup> Ed. 1551: 54-64; 1572: 50-58.

adición de dos nuevos ejercicios, que aparece en la de 1551, y, lógicamente, no en la de 1550, y otra, la omisión en el *progymnasma* de la *Refutatio et confirmatio* del punto capital, *OBSCVRO*, como guía de lectura, detrás del adjetivo *diuersae*.

### 3.5. DIVERGENCIAS ENTRE LAS TRES EDICIONES, 1550, 1551 Y 1572

3.5.1. Las tres ediciones tienen distinto número de *progymnasmata*, diez la de 1550, doce la de 1551 y catorce la de 1572. Los dos incorporados por la última, *De exordio*<sup>21</sup> y *De peroratione*<sup>22</sup>, son sumamente novedosos dentro de este tipo de manuales preliminares, porque su presencia es, por así decirlo, insólita, aunque, sin embargo, hay que reconocer que de cara a la preceptiva retórica y sobre todo a la práctica de la misma su contenido es muy importante y posiblemente por eso Antonio Llull los haya incluido en esta edición.

3.5.2. Las lecturas discrepantes entre las tres ediciones ascienden a 40, número respetable, pues afectan solo a los diez *progymnasmata* en común.

3.5.3. En las variantes propias de cada edición, hay una curiosa evolución, la de 1550 solo posee 33, la de 1551 tiene casi la mitad, 17, mientras que la última, la de 1572, contiene aproximadamente el doble de la primera, 64.

## 4. CONCLUSIONES

La colación de las tres ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Llull y el análisis de sus resultados nos han confirmado por los datos internos lo que ya habíamos demostrado por sus datos externos, que estas tres ediciones son totalmente diferentes por el número de sus ejercicios (diez, doce y catorce) y por el contenido de sus textos, en contra de lo que tácitamente se ha venido sosteniendo.

Sin embargo, en los contenidos de las ediciones de 1550 y de 1551 se evidencia una gran proximidad, pues tienen en común muchas partes de la obra, ajenas a los *progymnasmata*, como los poemas iniciales y la dedicatoria, frente a la tercera, y 88 lecturas comunes, que es el mayor porcentaje de lecturas coincidentes que se da entre las tres. El que haya transcurrido solo un año entre la publicación de estas ediciones ha debido de influir de forma muy clara en el alto grado de aproximación que existe entre ellas. La evolución entre una y otra se ha centrado en el incremento en la de 1551 de dos nuevos ejercicios, la *amplificatio* y el *locus communis*, ambos muy importantes desde el punto de vista retórico por su utilización dentro de otros ejercicios.

<sup>21</sup> Ed. 1572: 6-9.

<sup>22</sup> Ed. 1572: 9-11.

Existe también una gran cercanía entre las ediciones de 1551 y de 1572, pues comparten 12 ejercicios, dos más que los que tienen en común con la de 1550, y poseen además 43 lecturas comunes a entrambas. Esto nos lleva a deducir que la edición de 1572 tomó como punto de partida la edición de 1551, a la que incorporó los dos primeros ejercicios ausentes en su modelo, y que no tuvo en cuenta para su elaboración a la de 1550.

Este estudio comparativo de las variantes de lectura entre las tres ediciones nos ha permitido ver una progresiva evolución, de menos a más, en el contenido y en el texto de estas ediciones, como sucede a veces en algunos manuales humanísticos de ejercicios retóricos dedicados a fines docentes que tienen más de una edición. Además de las diferencias evidentes entre ellas, queda de manifiesto que su autor ha vuelto una y otra vez sobre su manualito, puliéndolo, mejorándolo y matizando aquello que era susceptible de perfeccionamiento, porque el tema le ha seguido interesando como ejercicio preparatorio para la recepción y mejor entendimiento por parte de sus lectores y exalumnos de su obra retórica póstuma *De oratione libri septem*.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CUYÁS DE TORRES, M.E. (2016): «Las ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Llull», *CFC Estudios Latinos*, 36.2 pp. 253-275.
- GREEN, L.D. – MURPHY, J.J. (2006<sup>2</sup>), *Renaissance Rhetoric Short -Title Catalogue, 1460-1700*, Great Britain, pp. XXXV y 283.
- LAUSBERG, H. (1969): *Manual de Retórica Literaria*, Madrid, Gredos.
- LLULL, A. (1550): *Antonii Lulli Progymnasmata Rhetorica ad Franciscum Baumensem*, Basileae, per Ioan. Oporinum <<http://opacplus.bsb-muenchen.de/search?oclcno=165752127&db=100>>.
- LLULL, A. (1551): *Progymnasmata Rhetorica ad Generosiss. D. Franciscum Baumensem, Antonio Lullo autore, Addita sunt huic duo progymnasmata, quae in priori desiderabantur: Quantitas et Locus communis*, Basileae, per Ioannem Oporinum <<http://urn:nbn:de:bvb:12-bsb10184272-1>>.
- LLULL, A. (1558): *De oratione libri septem, quibus non modo Hermogenes ipse totus, uerum etiam quicquid fere a reliquis Graecis et Latinis, de arte dicendi traditum est, suis locis aptissime explicatur*, Basileae, ex officina Ioannis Oporini, impensis Henrici Petri <<http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-2551>>.
- LLULL, A. (1572): *Antonii Lulli Baelearis Progymnasmata Rhetorica*, Lugduni, Apud Guliel. Rouillium, sub scuto Veneto <<http://urn:nbn:de:bvb:12-bsb00039187-7>>.
- MARTÍNEZ-FALERO, L. (2004): *Progymnasmata rhetorica* de Antonio Llull, edición y traducción, en Garrido, M. A. (ed.), *Retóricas españolas del siglo XVI escritas en latín*. Edición digital. Biblioteca Virtual Menéndez Pelayo de Polígrafos Españoles, C.S.I.C., Fundación de Ignacio Larramendi.

